



Весь мир



ЭРНЕСТ
СУИНТОН
ИВЛИН ВО
Оборона
«ДУРАЦКОГО
БРОДА»

*Бурская война глазами
английского офицера*

Москва

ИЗДАТЕЛЬСТВО
РОДИНА

2024

УДК 82-94

ББК 63.3

С89

Суинтон Эрнест

- С89** Оборона «Дурацкого брода». Бурская война глазами английского офицера / Э.Д. Суинтон, И. Во. – М.: Родина, 2024. – 384 с.: илл. – (Весь мир).

ISBN 978-5-00222-626-9

Воинская культура - понятие универсальное, необходимое воинской службе любого государства, если оно заботится об обороне и безопасности. Главной особенностью воинской культуры является ее непрерывное развитие, от войны к войне, от боевой учебы и повседневной жизни до критических обстоятельств принятия решений и ответственности за жизнь подчиненных. Воинская культура в своем содержании собирает многовековой и не бескровный опыт формирования основ воинской службы с точки зрения накопленного человечеством представлений о должном и возможном в сознании человека с оружием.

В этом сборнике вы получаете возможность познакомиться с частью мировой воинской культуры – английской. Она отличается дерзостью, интеллектуальностью, мрачноватой самоиронией и антивоенным подтекстом.

УДК 82-94

ББК 63.3

ISBN 978-5-00222-626-9

© Эрнест Данлоп Суинтон, 2024

© Ивлин Во, 2024

© ООО «Издательство Родина», 2024

© ООО «Издательство

Иностранная литература», 1987

СОДЕРЖАНИЕ

Эрнест Данлоп Суинтон. «ОБОРОНА ДУРАЦКОГО БРОДА»	6
Сон первый	12
Сон второй.	23
Сон третий	31
Сон четвертый.	41
Сон пятый	53
Сон шестой	65
Ивлин Во. ОФИЦЕРЫ И ДЖЕНТЛЬМЕНЫ	80
Часть первая. «Меч почета».	80
Часть вторая. «Эпторп тщеславный»	125
Часть третья. «Эпторп беспощадный»	243
Часть четвертая. «Эпторп, принесенный в жертву». . . .	318

ЭРНЕСТ ДАНЛОП СУИНТОН

«ОБОРОНА ДУРАЦКОГО БРОДА»

Повесть «Оборона Дурацкого Брода» структурно представляет собой сборник из шести новелл-«снов», посвященных вариантам решения, казалось бы, простенькой тактической задачи по обороне английским пехотным взводом речного брода от окрестных бургских партизан, и настолько великолепно осветила в тексте парадигму «Уставы пишутся кровью» и важность подготовки младшего офицерского состава к самостоятельному ведению боевых действий, что уже практически сотню лет периодически переиздается и по факту является обязательной к изучению в военных учебных заведениях англоязычных государств.

Написанная Суинтоном в 1904 году и в настоящий момент уже практически бессмертная в определенных кругах, повесть «The Defence of Duffer's Drift» вызвала к жизни довольно многочисленные произведения его последователей, ни один из которых, как и сам Суинтон, в России официально не переводился.

А ЧТО БЫ СДЕЛАЛИ ВЫ?

Лейтенант Бэксайт Фортот [1] (для друзей просто БФ) должен во главе усиленного взвода из 50 человек удерживать Дурацкий Брод, единственную пригодную для колесного транспорта переправу через реку Силлиаасвогель [2]. Вот он, шанс для лейтенанта, окончившего офицерские курсы и сдавшего все экзамены, покрыть себя славой!

«Сейчас, если б мне только поручили большое дело, — говорит БФ, — вроде битвы при Ватерлоо, или при Седане, или при Булл-Ран — я прекрасно знал бы, что делать, ведь я все это зазубрил...»

Хотя порученное БФ задание и кажется довольно простым, его противники-буры подкидывают одну проблему за другой; но вы, проницательный читатель, быстрый разумом и острый интеллектом, конечно же, догадаетесь, чем решится схватка, еще прежде, чем прозвучит первый выстрел.

КРАТКАЯ СПРАВКА (АНГЛО-БУРСКАЯ ВОЙНА)

Буры («фермеры» по-голландски) впервые заселили территорию нынешней Капской провинции (Южно-Африканская Республика) в 1652 году. После того как в 1806 году Британская империя аннексировала эту территорию, многие буры покинули в ходе «Великого трека» эти места и создали свои государства: Республику Наталь, Свободное Оранжевое Государство и Трансвааль. Финансовые ограничения, создаваемые британцами, а также открытие месторождений золота и алмазов подпитывали враждебность между бурами и британцами, что вылилось в Южно-Африканскую, или Англо-Бурскую, войну, длившуюся с 1899 по 1902 г.

Изначально буры превосходили британцев численно, были хорошо оснащены и смогли одержать в прилегающих к их территориям районах впечатляющие победы. И хотя в конечном итоге буры были вынуждены сдаться, широкомасштабные и скоординированные партизанские действия сильно отсрочили победу британцев. В итоге они закончили войну, методично уничтожив бурские партизанские отряды, а боевые действия в мае 1902 г. прекратил Феринихингский мирный договор. Великобритания аннексировала бурские государства и восемь лет спустя преобразовала их в Южно-Африканский союз.

Глоссарий:

Бурь — потомки голландских колонистов в Южной Африке.

Вельд — травянистая южноафриканская равнина.

Вельдкорнет — исторически в Южной Африке гражданский чиновник, наделенный военной властью, позднее — звание, аналогичное лейтенанту, в бурских армиях.

Донга — южноафриканское ущелье или овраг.

Каффиры, или кафры — в XIX веке обозначение чернокожих племен в Южной Африке; в современном языке этот термин считается расистским и оскорбительным.

Копье — южноафриканский скалистый холм или сопка, обычно 200—800 м в высоту.

Крааль — деревня южноафриканских аборигенов, обнесенная для защиты частоколом.

Крест Виктории — высшая военная награда Великобритании.

Предисловие

Мы одни лишь виновны, виновны во всем,

Размышлять надо было заранее.

Миллионы причин неудачам найдем —

Но ни одного оправдания!

Киплинг [3]

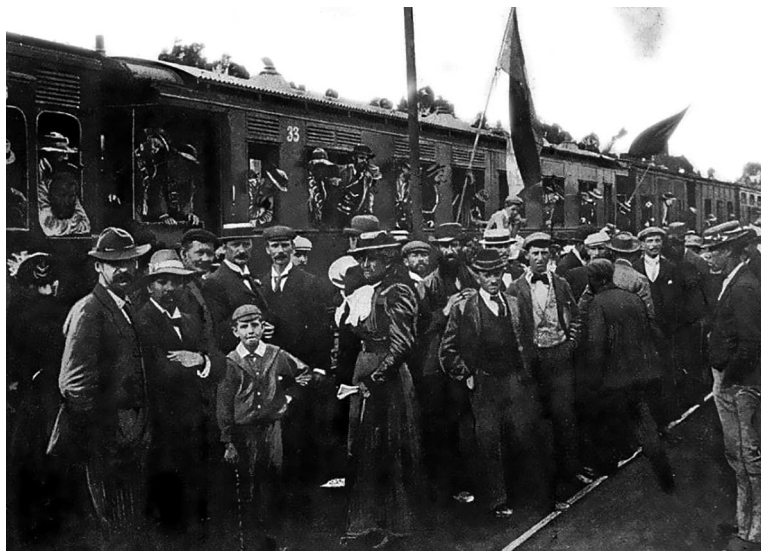
Эта история, что явилась мне во сне, посвящается «золотой молодежи» и «диванным полководцам» британской нации, особенно самым юным, что только начинают свой путь. В ней собраны действительные воспоминания о том, что делалось — или не делалось — в Южной Африке в 1899—1902 гг. Я надеюсь, что приданный повести фантастический флёр поможет подчеркнуть необходимость применять на практике некоторые старые принципы военного дела и продемонстрирует, что может произойти, даже в ходе небольшой операции, если их не применять. Как часто в минуты напряжения об этих принципах забывали, лишь тогда осознавая, к каким ужасным последствиям это ведет, когда их являла сама жизнь. Если эта повесть, возбудив воображение читате-

ля, позволит в будущем предотвратить хотя бы один случай такого пренебрежения основами, значит, она написана не напрасно. Эти сны суть не предупреждение, а всего лишь ограниченное описание опыта, который мы получили в борьбе с конкретным противником в конкретной стране, и выведенные из этого заключения. Однако из них не сложно при необходимости вывести рекомендации, подходящие для другой страны и другого противника, использующего другие методы и другое оружие.

Бэксайт Фортот

Пролог

Под вечер, после долгого и изматывающего перехода, я прибыл в Дримдорп [4]. Местная атмосфера вкупе с обильным ужином привели к описываемому далее ночному кошмару, состоящему из цепочки сновидений. Для полного понимания необходимо уточнить, что хотя каждое из этих видений разыгрывалось в одних и тех же декорациях, в силу каких-то причуд моего мозга я совершенно ничего не помнил, и в каждом сне местность передо мной представляла совершенно незнакомой, а ситуацию приходилось оценивать с нуля. Таким образом, я был лишен того важного пре-



Буры из Блумфонтейна идут на войну